

OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE OUTRE-MER  
20, rue Monsieur  
PARIS VII<sup>e</sup>

COTE DE CLASSEMENT N° 1715

SOCIOLOGIE - ETHNOLOGIE

CREATION DE MOTS NOUVEAUX

par

P. MERCIER

O.R.S.T.O.M. Fonds Documentaire

N° : 22682

Cpte : B



p. j. à rapport activité Juin 1968

CREATION DE MOTS NOUVEAUX

-----

("Somba" région de  
Natingou)

Il a fallu nommer les objets nouveaux que les Européens ont introduits. Cela s'est traduit beaucoup plus par des créations linguistiques à partir d'éléments locaux que par des emprunts. Certaines de ces créations sont assez curieuses ou ingénieuses.

a) Les emprunts se sont accompagnés la plupart du temps d'un modelage du mot pour le faire entrer dans une des classes nominales existantes.

Ex : commandant a donné ku-wâdou (classe en ku -)  
militaire a donné o - mintèriwé, pl.  
bè-mintèribè (classe des hommes)  
la-claf a donné dakéri, sans assimilation évidente à une classe existante.

b) Les créations se sont faites par les modes habituels de composition, ou par extension de sens.

Ex : ku - âpôgu, briquet, a signifié aussi allumette  
tè - aawètè, la lampe (ce qui fait prendre le feu)  
me - kwô, graisse, a signifié pétrole  
ku - âdou, le fusil (le bois à feu)  
ku - ânôku, le canon (la mère du feu)  
de - aâbi, la balle (l'enfant du feu)  
o - âmpôiti, le soldat (qui cesse le feu)  
o - péisco, l'employé du bureau (le noir des blancs)  
o - tantyonto, l'interprète (qui reçoit les paroles)  
di - patéri, préparation magique, a signifié papier  
wâri, dessiner, a signifié écrire.  
ku - tyèrikôgu, le papier (la peau de crabeau - pour indiquer sa finesse)  
tè - wâtè, le crayon, la plume (de wâri)  
ku - matôu, les fils télégraphiques (corde de fer)  
ku - pèityé, la route (le sentier des blancs)  
tè - natisâtè, le camion (le cheval de fer)



- tè - natikyètè, le canion (la maison de fer)
- ku - tyètigu, le coussinet circulaire servant à  
poser les vases, a signifié la roue.
- ku - natityègu, la bicyclette (la roue de fer)
- ku - kwôti, la liane, a signifié le pneu
- di - tou, la charge, a signifié caisse, cantine,  
valise; (charge de porteur)
- di - wâteri, la grosse étoile, a signifié la bouteille  
le (concurrentement avec deangedye, formé  
à partir de : calabasse)
- mè - pèityékwa, le sucre ( le miel des blancs)
- ti - yadaite, le parapluie (l'étoffe de chape-sou-  
ris)
- tè - yayètè, la chéchia (l'étoffe de soleil)
- o - pèikukuyé, la montre ( le soleil des blancs).